

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA,
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA PARA LA
COOPERACION EN LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina, y el
Gobierno de la República Popular China,

Teniendo en vista las tradicionales relaciones amistosas existentes entre los pueblos de los dos países,

Teniendo presente el deseo común de expandir la cooperación bilateral,

Destacando que la utilización de la energía nuclear para propósitos pacíficos constituye un importante factor para la promoción del desarrollo económico y social de los dos países,

Teniendo en cuenta los esfuerzos de los dos países en los usos pacíficos de la energía nuclear con el fin de lograr su propio desarrollo económico y social,

En vista del hecho que ambas naciones son países en vías de desarrollo y Estados Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica,

Convencidos de que una amplia cooperación entre los dos países en los usos pacíficos de la energía nuclear contribuye a un más amplio desarrollo de las amistosas relaciones de cooperación,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I.

Las Partes Contratantes, sobre las bases del mutuo respeto a la soberanía, no interferencia mutua en los asuntos internos, igualdad y beneficio mutuo y de acuerdo con las necesidades y prioridades de sus respectivos programas nacionales de desarrollo nuclear, alentarán y promoverán la cooperación en el desarrollo y en los usos pacíficos de la energía nuclear.

ARTICULO II.

Conforme a este Acuerdo, las áreas de cooperación entre las Partes podrán incluir:

- A) Investigación básica y aplicada con respecto a los usos pacíficos de la energía nuclear,
- B) Investigación, diseño, construcción y operación de centrales nucleares y reactores,
- C) Exploración, minería y procesamiento de minerales de uranio,

- D) Ingeniería, fabricación y suministro de elementos combustibles nucleares, incluyendo componentes y materiales necesarios para su uso en reactores,
- E) Gestión de desechos radiactivos,
- F) Producción y aplicación de radioisótopos,
- G) Protección radiológica y seguridad nuclear,
- H) Protección física de materiales nucleares,
- I) Otras áreas de interés común.

ARTICULO III.

La cooperación estipulada en el Artículo II de este Acuerdo podrá ser efectivizada a través de las siguientes formas:

- A) Intercambio y entrenamiento de personal científico y técnico,
- B) Intercambio de información y documentación científica y técnica,
- C) Organización de simposios y seminarios,
- D) Transferencias recíprocas de equipos y servicios vinculados a las áreas mencionadas,
- E) Otorgamiento de estipendios y becas,
- F) Establecimiento de grupos de trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios específicos y proyectos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico,
- G) Otras formas de cooperación consideradas apropiadas por ambas Partes.

ARTICULO IV.

La cooperación dentro del marco de este Acuerdo se llevará a cabo entre los Gobiernos de ambas Partes o los organismos competentes designados por ellas.

El contenido específico, alcance y otros detalles de la cooperación serán estipulados en convenios adicionales que las Partes concluirán oportunamente.

ARTICULO V.

Las Partes Contratantes usarán libremente cualquier información intercambiada, de conformidad con las previsiones de este Acuerdo, excepto en los casos cuando la Parte proveedora de la información haya previamente hecho conocer las restricciones y reservas concernientes a su uso y distribución.

ARTICULO VI.

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas autorizaciones facilitarán la transferencia de materiales, tecnología, equipos y servicios necesarios para llevar a cabo programas de desarrollo nacionales o conjuntos en los usos pacíficos de la energía nuclear. Los elementos transferidos bajo los términos de este Acuerdo no serán retransferidos fuera del territorio o juris

dicción de la Parte receptora, excepto que ambas partes acordasen lo contrario. Las transferencias mencionadas estarán sujetas a las leyes y reglamentaciones vigentes en la República Argentina y la República Popular China.

ARTICULO VII.

Cualquier material o equipo transferido entre las Partes según los términos de este Acuerdo, materiales provenientes de la utilización de tales materiales o equipos, y los materiales nucleares utilizados en los equipos entregados bajo este Acuerdo, serán usados únicamente con fines pacíficos y no serán utilizados para producir o desarrollar armas nucleares o empleados para fines militares. Las Partes Contratantes se comprometen a solicitar al Organismo Internacional de Energía Atómica la aplicación de salvaguardias con respecto al material nuclear, moderador neutrónico o equipo especialmente preparado o diseñado para el uso, procesamiento o producción de material nuclear transferidos en virtud de este Acuerdo o al material fisiónable especial producido mediante el uso de tales materiales y equipos. La Parte receptora concluirá con el Organismo Internacional de Energía Atómica los acuerdos correspondientes a tal fin.

ARTICULO VIII.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para proveer en sus respectivos territorios protección física adecuada a los materiales y equipos nucleares transferidos según los términos de este Acuerdo.

ARTICULO IX.

Las Partes Contratantes se informarán mutuamente del progreso de los proyectos ejecutados bajo este Acuerdo, y estimularán la cooperación entre los participantes en la instrumentación de este Acuerdo.

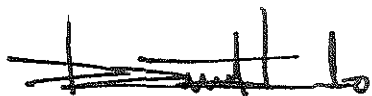
ARTICULO X.

Con el propósito de facilitar la efectiva instrumentación de este Acuerdo, las Partes Contratantes, a requerimiento de cualquiera de ellas, se consultarán sobre la instrumentación de este Acuerdo, el desarrollo futuro de la cooperación y asuntos de interés mutuo con respecto a la cooperación internacional en los usos pacíficos de la energía nuclear.

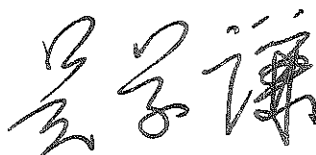
ARTICULO XI.

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de las notificaciones recíprocas entre las Partes Contratantes acerca del efectivo cumplimiento de los procedimientos requeridos por las législaciones internas de los dos países.
2. Este Acuerdo tendrá vigencia por un período de quince años, y será automáticamente renovado por períodos sucesivos de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes comunique a la otra por escrito, con seis meses de antelación a la finalización de estos períodos, su intención de dar por terminado este Acuerdo.
3. Los convenios específicos concluídos de conformidad con el Artículo IV de este Acuerdo no serán afectados por la expiración de este Acuerdo. En el caso de que este Acuerdo quede sin valor, las previsiones de los Artículos VI, VII y VIII continuarán siendo aplicables mientras cualquier material o equipo transferido según los términos de este Acuerdo permanezcan en el territorio o bajo la jurisdicción de la Parte receptora.
4. De ser necesario, este Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento a través de consultas entre las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha de las notificaciones recíprocas entre las Partes Contratantes acerca del efectivo cumplimiento de los procedimientos requeridos por las legislaciones internas de los dos países.

Hecho en la ciudad de Beijing el 15 de abril de 1985 en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas castellano, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en idioma inglés.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República Popular China

中华人民共和国政府和 阿根廷共和国政府 和平利用核能合作协定

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府，
鉴于两国人民之间存在着传统的友好关系，
本着扩大双边合作的共同愿望，

注意到为和平目的利用核能是促进两国社会和经济发
展的重要因素，

考虑到两国为促进各自社会和经济发展在和平利用核
能方面所做的努力，

鉴于两国都是发展中国家，都是国际原子能机构的成
员国，

确信两国在和平利用核能方面进行广泛的合作有助于
促进两国友好合作关系的发展，

达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应在相互尊重主权、互不干涉内政和平等互

利的基础上，根据各自核能发展计划的需要和轻重缓急，鼓励并促进在发展及和平利用核能方面的合作。

第 二 条

在本协定范围内，双方合作的领域可包括：

- 一、和平利用核能的基础研究和应用研究，
- 二、核电站和反应堆的研究、设计、建造和运行，
- 三、铀矿的勘探、开采及加工，
- 四、核燃料元件工程、制造和供给，包括用于反应堆中的部件和材料，
- 五、放射性废物的处置，
- 六、放射性同位素的生产 and 应用，
- 七、辐射防护及核安全，
- 八、核材料的实体保护，
- 九、共同感兴趣的其它领域。

第 三 条

第二条规定的合作可通过下述方式进行：

- 一、科技人员的交流和培训，

- 二、交换科技情报和文献，
- 三、举办报告会和讨论会，
- 四、相互提供与上述领域有关的设备和服务，
- 五、提供酬金与奖学金，
- 六、建立联合工作小组以进行专题研究和实施科研及
技术发展项目，
- 七、双方认为适当的其它合作方式。

第 四 条

本协定范围内的合作应在双方政府或其指定的主管机构之间进行。有关合作的具体内容、规模和其它细节应由它们另订专门协议予以规定。

第 五 条

除了提供情报的一方对其所提供的情报的使用和传播规定了条件和保留者外，缔约双方可自由使用按照本协定交换的情报。

第 六 条

缔约双方为实施和平利用核能的共同发展项目或本国

发展项目应在其权限内对转让必要的材料、技术、设备及服务给予方便。除非双方同意，按本协定转让的项目不得再转让到接受方领土或管辖范围之外。上述转让应在中华人民共和国及阿根廷共和国的现行法律规定范围内进行。

第 七 条

由缔约一方按照本协定向另一方转让的任何材料或设备、通过使用上述材料或设备而获得的材料和用于按照本协定提供的设备中的核材料，应只用于和平目的，而不得用于制造或发展核武器或任何军事目的。缔约双方承诺，对按照本协定转让的核材料、专为使用、加工或生产核材料而准备或设计的中子慢化剂或设备，以及通过使用该材料或设备而产生的特殊裂变材料，应提请国际原子能机构实施安全保障。为此，接受方应同国际原子能机构缔结有关协定。

第 八 条

缔约双方应在各自境内采取必要措施，对按照本协定转让的核材料和设备提供充分的实体保护。

第 九 条

缔约双方应对按本协定实施的项目的进展情况互通情报，应鼓励参加执行本协定的人员和机构之间进行合作。

第 十 条

为促进本协定的有效实施，经任何一方要求，缔约双方应就本协定的实施、发展进一步合作以及共同关心的有关和平利用核能的国际合作问题进行磋商。

第 十 一 条

一、本协定应自缔约双方相互通知各自完成所需法律程序之日起生效。

二、本协定有效期为十五年，除非缔约一方在协定期满六个月前以书面形式通知缔约另一方终止本协定，则本协定应自动延长五年，并依此法顺延。

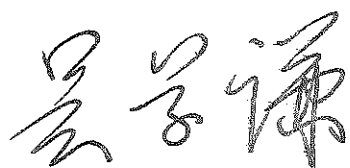
三、根据本协定第四条订立的专门协议不受本协定期满的影响。如本协定失效，只要按照本协定转让的任何材料和设备还留在接受一方领土内或处于其管辖下，则本协定第六条、第七条、第八条的规定应继续适用。

四、本协定如需修改，可由缔约双方随时商定，该修改应于双方相互通知各自完成所需法律程序之日起生效。

本协定于一九八五年四月十五日在北京签订，正本一式两份，每份用中文、西班牙文和英文写成，三种文本具有同等效力，若有疑义之处，以英文文本为准。

中华人民共和国政府

代 表



阿根廷共和国政府

代 表



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China,

In view of the traditional friendly relations existing between the peoples of the two countries,

Bearing in mind the common desire to expand bilateral cooperation,

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries,

Taking into account the efforts of both countries in the peaceful uses of nuclear energy to meet the needs of their social and economic development,

In view of the fact that both nations are developing countries and Member States of the International Atomic Energy Agency,

Convinced that the extensive cooperation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy contributes to the further development of their friendly and cooperative relations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I.

The Contracting Parties shall, on the basis of mutual respect for sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit and in accordance with the needs and priorities of their national nuclear development programmes, encourage and promote cooperation in the development and peaceful uses of nuclear energy.

ARTICLE II.

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the two sides may include:

- (a) Fundamental and applied research with respect to the peaceful uses of nuclear energy,
- (b) Research, design, construction and operation of nuclear power plants and reactors,
- (c) Exploration, mining and processing of uranium ore,
- (d) Nuclear fuel element engineering, manufacturing and supply, including components and materials needed for their use in reactors,
- (e) Management of radioactive wastes,
- (f) Production and application of radio-isotopes,
- (g) Radiation protection and nuclear safety,
- (h) Physical protection of nuclear material,
- (i) Other areas of mutual interest.

ARTICLE III.

The cooperation stipulated under Article II of this Agreement can be effected through the following forms:

- (a) Exchange and training of scientific and technical personnel,
- (b) Exchange of scientific and technical information and documentation,
- (c) Organization of symposia and seminars,
- (d) Reciprocal deliveries of equipment and services related to the aforementioned areas,
- (e) Provision of stipends and scholarships,
- (f) Setting up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development,
- (g) Other forms of cooperation deemed appropriate by both sides.

ARTICLE IV.

The cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out between the Governments of the two sides or the competent agencies designated by them. The specific content, scope, and other details of the cooperation shall be stipulated in additional agreements to be concluded accordingly by them.

ARTICLE V.

The Contracting Parties shall freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in the cases when the Party providing such information has previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

ARTICLE VI.

The Contracting Parties, in conformity with their authorizations, shall facilitate the transfer of materials, technology, equipment and services needed for carrying out joint or national development programmes in the peaceful uses of nuclear energy. The items transferred under this Agreement shall not be retransferred beyond the territory or jurisdiction of the receiving Party unless both Parties agree. The aforementioned transfer shall be subject to the laws and regulations in force in the Republic of Argentina and the People's Republic of China.

ARTICLE VII.

Any material or equipment transferred from one Party to the other Party pursuant to this Agreement, materials derived through the use of such materials or equipment, and the nuclear mate

rial used in the equipment delivered under this Agreement, shall be used solely for peaceful purposes and shall not be used to produce or develop nuclear weapons or for any military purpose. The Contracting Parties undertake to request the International Atomic Energy Agency to apply safe guards with respect to the nuclear material, neutron moderator or equipment specially prepared or designed for the use, processing or production of nuclear material, transferred under this Agreement and the special fissionable material produced through the use of such material or equipment. The Receiving Party shall conclude relevant agreements with the International Atomic Energy Agency to this end.

ARTICLE VIII.

The Contracting Parties shall take necessary measures to provide adequate physical protection for the nuclear materials and equipment transferred pursuant to this Agreement within their respective territories.

ARTICLE IX.

The Contracting Parties shall inform each other of the progress of projects executed under this Agreement, and shall encourage cooperation between the participants in the implementation of this Agreement.

ARTICLE X.

For the purpose of facilitating the effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall, at the request of either Party, consult on the implementation of this Agreement, the development of further cooperation and matters of mutual concern with respect to international cooperation in the peaceful uses of nuclear energy.

ARTICLE XI.

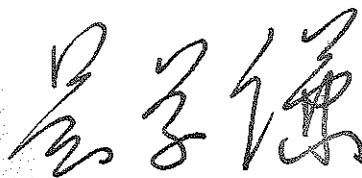
1. This Agreement shall enter into force on the date of the mutual notifications by the Contracting Parties of the completion of the procedures required by the legislations of the two countries.
2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall be automatically extended for a period of five years and every time thereafter, unless either of the Contracting Parties gives the other notice in writing to terminate this Agreement six months before the expiration of this period.

3. The specific agreements concluded in accordance with Article IV of this Agreement shall not be affected by the expiration of this Agreement. In the event that this Agreement becomes invalid, the provisions of Articles VI, VII and VIII shall continue to be applicable so long as any material or equipment transferred pursuant to this Agreement remains in the territory or under the jurisdiction of the Receiving Party.
4. If necessary, this Agreement may be amended at any time through consultation between the Contracting Parties. The amendment shall enter into force on the date of mutual notifications by the Contracting Parties of the completion of the procedures required by the legislations of the two countries.

Done at Beijing on April 15th, 1985
in two originals, each one of them in the Spanish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



For the Government of the
Republic of Argentina



For the Government of the
People's Republic of China